La Moscheta

di *Angelo Beolco* detto *Ruzante*

Letteratura italiana Einaudi

Edizione di riferimento:
in *Teatro*, a cura di Ludovico Zorzi, Einaudi, Torino 1967

Sommario

Prologo	2
Atto primo	5
Atto secondo	17
Atto terzo	24
Atto quarto	40
Atto quinto	47

LA MOSCHETA

INTERLOCUTORI

[Un villano, che dice il prologo]
Menato, [villano]
Betía, moglie di Ruzante
Tonin, bergamasco uomo d'arme
Ruzante, [villano]
Donna, [una vicina]

[*La scena, come dice il prologhista, si rappresenta* «a Pava, su sto borgo»*, ossia in un vecchio sobborgo della città, con portici bassi e tortuosi, dove sboccano alcuni vicoli e sono le case praticabili di Ruzante e Betía, di Tonin, di Menato e, piú discosta, quella della vicina*].

PROLOGO

[*detto da un villano*]

El ghe n'è assé, che sempre mé se smaravegia d'i fati d'altri; a' dighe mo, che çerca de saere e intendere zò che fa i suò vesini; e sí farae megio tal fiè a guardasse igi. Perché mi cherzo che la sipie cossí co' a' ve digo: che chi vuò vêre i fati d'altri, n'ha da far d'i suò; e se i ghe ha da fare, i n'i fa. E sí i de' avere an igi impegò le calze; e può i vuò dir d'altri!

E sí gh'è an de ste çerte petegole de femene, sempre, che con le ha vezú un e una a favelar de brighè, de fato le cre' ch'i faghe male. E Dio sa con la va, e si 'l va diganto, po; e sí farae miegio a tasere.

El m'è stò dito, con a' ve dirè mo mi a vu, che de chialòndena [*indica la casa di Betía e di Ruzante*] el ghe sta na femena, mariè int'un bon om da ben da vila, e che la fa e che la briga co questo e co quelo. E mi a' no 'l crezo mo; perché a' crezo che la sipia na femena da ben, mi, perché assé fiè a' he provò an mi de l'altre femene, e sí a' no gh'in troviè mé neguna de guaste.

E con a' ve dighe rivar da dire, a' crezo che le sipia tute bone, perché le è sta stampè tute in su na stampa, e la so natura è tuta a un muò. E se ben el ghe n'è qualcuna che faghe qualche cossa, l'è perché la so natura ghe tira de far cossí.

A' seón cossí an nu uomeni, ch'aón el nostro snaturale che ne fa fare tal fiè quel ch'a' no fassàn; e se negun ne diesse niente de quel ch'aón fato, a' digón che l'è sto la natura, che n'ha fato fare cossí.

Mo chi cancaro no sa che con a un ghe tira el snaturale d'inamorarse, el s'inamora de fato? E sí el vuò ben essere desgraziò, che 'l no se cate qualcuna da inamorarse.

E in colusion, sto snaturale è quelo che ne fa ficare in

tal buso, ch'a' no se ghe fichessàn mé, e sí ne fa fare an quelo ch'a' no fassàn me.

Disíme un puoco, per la vostra cara fe', se 'l no foesse elo, mo chi serae mo quelú sí poltron e sí desgraziò, che s'inamorasse int'una so comare, e che çercasse de far beco un so compare, se 'l no foesse el snaturale? Mo qual è quela femena sí da poco, che fesse male con so compare e che çercasse da far i cuorni a so marío, se 'l no foesse la so natura de ela che la ghe tira de far cossí?

Mo an vu, ch'a' si' pur saçente e scaltrí, a' no a' sessè zà vegnú chialòndena, se 'l no foesse stò el vostro snaturale, che v'ha tirò de vegnirghe; gnian nu a' no fassàn sta filatuoria chialòndena, a Pava, su sto borgo.

Ch'a' ghe supiè vegnú, mo a' seón contínti; mo, vi', a' vogión ch'a' tasí e ch'arscoltè. E s'a' vessè qualche fiè qualcun de quistí che farà sta comielia... o comiegia – ch'a' no sè ben dire – che n'andasse col so snaturale derto, no ve smaravegiè, perché i n'è usi a far cossí (mo gi andarà ben usàndoseghe). E ch'andasse diganto de questiè, che sta chialòndena in sta ca' [*indica di nuovo la casa di Betía*], che s'a' la veessè fare qualcossa che no ve piasesse, perché a' ve 'l dirè mi inanzo, mo tasí.

A'no vora' po gnan ch'a' cressè ch'a' foesse qualche sbagiafaore, e ch'andasse çercanto i fati de gi altri, perché a' no l'he fato mé, questo. Se mi a' no 'l ve diesse, vu a' no 'l possè saere; e mi mo, perché l'è el fato me ch'a' 'l sapiè, e ch'a' tasè, a, ve 'l vuogio dire. Mo stè artinti, ch'a' scomenzo.

El vegnirà un, el primo che vegnerà, la prima fiè che 'l vegnirà, e 'l no gh'iera pí stò, e serà el primo che vegnerà dapò mi. El vegnerà sustando, malabianto... Mo no cri' miga che l'aba perdú gniente; l'è perché l'è inamorò int'una so comare. Mo tasí, vi', che l'è vegnú a star da puoco chialò in sta ca' [*indica la casa di Menato*]. E ela, perché la so natura no poea star senza, la se n'he catò un altro, che giera soldò e sí giera bergamasco, che an elo è

alozò chialòndena, in st'altra ca' [*indica la casa di Tonin*]. Ch'a' verí ben le bele noele! E sí veri an che la muzerà, sta traitora, in ca' del soldò.

E s'a' vessè ch'i volesse far custion, no v'andè movanto per destramezare; perché nu containi, con seón abavè, a' dassàn in la Crose! A' di' pur saere che quando a' di' letàgnie, che a' di': «A furia rusticorum liberamum Dominum».

E perzòntena no v'andè movanto, e fé che 'l ghe sipia un silenzio, una çita, che no s'a' sente negun. Perché questa è la prima ch'abiam mé fata, e si a' farí co' a' v'he dito, a' in farón de le altre, e fuossi an pí bele. E sí a sto muò arí piaser vu e nu, e sí a' sarón tuti contínti.

A' ve volea ben dire no so che altro, mo a' me l'he desmentegò... E sí a' sento ch'a' 'l ven sustando, che 'l pare bel'e desperò. El besogna ch'a' me tuoga via, ché possàn far parole, che 'l porae crêre ch'a' smorezasse so comare; e mi, per no far[ghe] dare qualche crosta, a' me vuò trar da un lò.

A' ve vorae ben dire inanzo quel ch'a' m'he desmentegò, e no me l'arecordo... Ah, an, da vera! A' ve volea dir ch'a' stassè frimi, assentè zó, inchina ch'a' verí che gi andarà a far pase, perché la serà rivà de fato.

Mo tasí, adonca, ch'a' me rebute a le Vostre Rilienzie de vu.

[*S'inchina rapido agli spettatori ed esce*].

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Menato solo

MENATO [*entrando, cupo*] Putana mo del vivere! Mo a' son pur desgraziò. A' crezo ch'a' foesse inzenderò quando Satanasso se petenava la coa. A dir ch'a' n'abi mé arposso né quieto, pí tromento, pí rabiore, pí rosegore, pí cancari ch'aesse mé cristían del roesso mondo... Mo l'è pur an vera, Menato. Cancar'è ch'a' l'è vera!

Ma a dire an la veritè, a' no m'he gnian da lamentare lomé de mi. Perché a' no me diea mé inamorare int'una mia comare, con a' he fato, né çercar de far beco un me compare. Che maleto sea l'amore, e chi l'ha impolò, e so pare e so mare e la putana on' l'è vegnú ancuò!

Me gh'hal mo tirò a Pava? E sí a' he lagò buò, vache, cavale, pièrgore, puorçi e scroe, con tuto, per vegnir, onve mo? Drio na femena. A far che, po? Gniente, ch'a' no farè gniente!

Poh, mo le ha pur la gran potienzia, ste femene, che le tira gi uomeni don' le vuò ele, al so despeto. Dise po cha gh'è libro arbítro. A' gh' 'ón el cancaro ch'a' ne magne, ch'a' meritessàn na magia drio la copa, a lagarse goernare a sto muò.

Mi a' crezo ch'a' la me abia afaturò, o inorcò... Che inorcò? S'a' foesse inorcò, a' sarae duro con a' foesse morto. Mo a' no son zà a quel muò; a' son pur massa vivo, ch'a' scoto con fa na fornasa de fuogo imbampà. La m'ha afaturò, cossí co' a' son chí, al muò ch'a' me sento mi sempre mé da sto lò zanco una duogia, un inçendore, un brusore, un strapelamento, ch'i par fà-

veri che con du martiegi faghe: tin ton! tin ton! che co' uno mena, l'altro alze. Pota del cancaro, no menè pí, ch'a' son pí sbatú che no fo mé lana.
A' son squaso muorto... Poh sí, a' morirè, a' sganghirè, ch'a' me sento ben mi ch'a' son tuto fuogo. Sí, sí, sí, che l'è imbampò in la panza, ch'a' sento ben mi che 'l me bate el cuore, el polmon, con tuto. Sí, no vitu? Guarda qua el fumo ch'a' me ven per la boca! [*Guarda il fiato che gli esce dalla bocca*].
O Dio, o Dio, àgieme! No stizar pí, cancaro te magne! No vitu ch'a' me se descolerae vero in la panza, da tanto fuogo?
[*Pausa; si riprende*] Mo con chi favièlitu, desgraziò? No vitu che ti è ti solo chialò? Tasi, Menato, tasi! No te desconír pí. Aldi, fa' co' a' t'insegnerè mi. – Ben, che vuotu ch'a' faghe? – Mo va' vi' s'te ghe può favelare, a ela. Fuossi, ben che... – che segi mi? – che te t'acordarissi co ela. Se la volesse che te foíssi com te foíssi me, n'arístu el to contento?
Un cuore me dise: «Fàlo», e n'altro me dise: «No fare». A' ghe vuò anare; ché, s'a' me desperasse ben, e ch'a' volesse morire, co' a' foesse morto, a' sarae deroinò del mondo. E sí a' no porae gnian esser gramo d'esser morto, a' 'l sè an mi.
O cancaro! Se la foesse mo con dise questú... inchín damò a' no cambierae la me vita con Rolando. E po, an se la no vorà fare con dise questú... [*sputa*] puh! puh! a' vuò anar a muò un desperò, malabianto per lo mondo, s'a' diesse ben anar infina sul Ferarese.
A' me vuò impensare zò che ghe dego dire. A' vuò dire na fià: «Vi', comare, guardè qua. Mi, con dise questú, a' v'he mostrò sempre de ben volere, e de ben in miegio a' ve 'l mostrerè, pur ch'una fiè, co' dise questú...» A' sarè ben dire! L'è lomé se cato me compare a ca'... Mo che? A' caterè qualche scusa.

«Trista quela musa
che non sa catar na scusa».

Orsú, a' vuò anare. [*Si avvia deciso verso la casa di Betía*].

SCENA SECONDA

Menato e Betía

BETÍA [*esce di casa con un cesto al braccio e chiama le galline*] Pire, pire, pire! Mare, on' sita sarà mo andè ste galine? Le n'è zà gnian in casa. Pire, pire!

MENATO [*salutando*] Diè v'agia, comare. Ch'è de me compare?

BETÍA [*brusca*] A' no sè do' 'l sia andò, a la fe'. Sanitè!

MENATO Orbéntena, a' stè a Pava, vu, a' si' deventà gran maístra! A' si' deventà, co' dise questú, çitaína. El no se pò pí, co' dise questú, cancaro!...

BETÍA A' son quel ch'a' son, a' son sí fata co' a' me vi'. S'a' stago a Pava, e vu stè de fuora.

MENATO A' ghe stago per çerto mo, co' disse questú, per forza a' ghe stago. Mo cri' che quel che me solea olire, me puza. Che co' a' vago per qui campi, e ch'a' vegno do' a' stasívimo vu e mi a rasonare de brighè, e don' a' ve spiociava, e che cato quela nogara don' a' ve sgaregiava le nose lugieghe, al sangue de San Lazaro, a' me sento a vegnire na smagna, un strapelamento, ch'a' me desfago, con fa sale in menestra. E perché? Per vostro amore, zodiaza ch'a' si' contra vostro compare! Poh sí, cancaro, l'è pí d'un'ora ch'a' vago smanianto de chialò via, per vêre s'a' ve poea favelare a vu.

BETÍA [*asciutta*] A' m'aí mo favelò. Che volíu da mi?

MENATO Poh, ch'a' vora', ah? A' vora'... saí ch'a' vora'?

A' vora' che me vossè ben, e ch'a' m'agiassè, co' a' solivi fare per lo tempo passò.

BETÍA [*ironica*] A che volívu ch'a' m'agiaga, ch'a' no vego negun ch'a' ve daghe?

MENATO Mo s'a' no vi' vu, a' sento ben mi, ch'i me fa ben sentire igi. Che l'è pí d'un'ora ch'i par fàveri che me sbate in la panza, ch'a' son pí roto che no fi' vero pesto – e per vu, zodía patarina!

BETÍA A dirve la veritè, che volí ch'a' ve faghe, caro compare?

MENATO Com se de' far a quigi che gh'è serviore, comare cara.

BETÍA A dírvela int'una parola, compare, a' no vuò pí esser mata co' a' son stò con vu: mé pí in vita d'agni, né in ca' de me marío.

MENATO No, de questo a' no ve daghe incontro. Mo aldí, comare: muzè via con mi.

BETÍA [*con sdegno*] Mo me vegne inanzo la sita che m'acuore! El no ghe 'n fu me neguna del me parentò ch'andaesse via con negun. A' vuò poere guardar i cristiagni per lo volto. Andè pur fè i fati vuostri, che me pí, compare... mé pí, che me n'ha fin!

MENATO [*sarcastico*] Mé pí, an? Ve fa bona compagnia me compare?

BETÍA A' crezo ben de sí. El besogna ben anche che 'l me la faghe; ché, se 'l me fesse tanto de roesso [*mostra la punta di un dito*], a' sofrirae a tuorme via da elo, che 'l no me galderae mé pí.

MENATO Vi', comare: co' a' ve tossè via da elo, agno può de messetelo ch'abie, con çento uomeni tuti da palo a' ve vegnerè a tuorve d'inchina a ca'.

BETÍA El no me mancherà miga don' anare, s'a' vorè, ch'a' he ben çento che n'è figiuoli de paura: a' dighe, soldè. [*Accenna alla casa di Tonin*].

MENATO [*confuso*] Mé pí, an? Disí da vera, cara bela dolçe comare?

BETÍA Moa, a' v'in farè na carta. Aí vuogia de sfiabezare, n'è vera? Sfiabezè a vostra posta, compare! [*Rientra in casa e chiude*].

MENATO [*la insegue*] Aldí lomé questa, comare! Aldí, cancaro! [*Batte all'uscio*] O comare? [*Solo*] O fantasia de femene! A' me n'he ben adò al so faelare che la m'ha refuò. L'è pruopio com'è na fuogia, che n'ha stabilitè. [*Imita la voce di Betía*] «Mé pí, me pí!...» Putana del vivere! Mo quante fiè la me diea – no te l'arecuòrditu? – che mi a' giera la so raisuola, el so scontento, el so consegio, el so sconforto, e che in vita d'agni a' serè sempre mé; che te m'arissi in lo cuore; e che con te magnavi, te me vivi in lo pan, e con te bevivi, te me vîvi in scuela. E adesso te di' che mé pí? Eh, comare, che stragne parole è stè queste! O comare, pensèghe, comare!

Puovero mi! A' me la catiè pure con puoca faíga. I dise ben vero che l'è puoco a catarse n'amigo, mo l'è ben assé a saerlo tegnire.

Mo che cancaro t'hegio fato? Desgraziò ch'a' sarè sempre mé, per to amore, dí e note. Mo me te poesse almanco tuore d'anemo; ché, con a' me recordo de quigi vuogi lusinti co' i spiegi, de qui dente liosi co' è na speciaría, de qui dente de ravolò... – No dir pí, Menato, no dir pí, ch'a' me sento vegnir de mile colore, el sangue me bogie co' fa l'aosto un tinazo de mosto. Abi çilibrio, Menato.

Eh sí, a' no me vuogio gnan disperare. L'ha pur dito ch'agno puo' de noela ch'a' ghe faghe Ruzante me compare, che la muzerà via da elo. A' 'l vuò meter su, che 'l gh'in faghe na bela; e ela per despeto no ghe vorà pí stare, e mi a' la scaperè su, e sí a' fare po an tanto, tanto, che la tornerà po con elo. E po mi a' sarè po, con dise questú, «domino dominanto».

A' vuò anare vêr s'a' 'l vezo.

SCENA TERZA

Tonin solo

TONIN [*entrando*] Orbé, ol saref pur ol mester d'ol sold el plú bel mester che foss, per do rasò – [*a bassa voce*] se 'l no foss do cosí: ol menà d'i mà e l'esser obligat a fà i faciò -; se 'l corís ogna trenta dí el so daner, e che 's stess su i lozameg a sguazà. O cancher, che vita gloriosa!

Vegni ol cancher a i todeschi e a i franzós! Ades ch'a' m' eri inamorat int'una me vesina, e ch'eri per doví aví ol me contenta a' 'l m'è stà fag u comandamet ch'in termen d'ot dí a' 'm debi cavalcà in campo. Orsú, pacezia. A' 'm vòi drizà l'inzegn, e sí vòi vedí de fà u bel trag, o deter o fo'. A' vòi andà tant in sus e in zos denàg a la so porta, tant che la vegni fo' una fiada; e sí a' 'm vòi sborà u trag, almanch de paroi. S'a' no 'gh porò fà oter, a' 'gh vòi di': «Dona Betía, a' vaghi. Arecordèf che i armi e i cavai e l'om è al vos comand; e in li oter cosi a' vòi ch'a' 'm possè dovrà né plú né manch con s'a' fuss vos marit».

Vòi fà u bo anem. A' vòi andà a bater a l'us; e sí vòi andà in ca', mi. E se 'l vegness vergú, che 'm disess negot, a' so' u valent'om, a' menarò i mà, mi. – Fa' un ho anem, Toní. [*Esitando*] No fa', Toní, el te poref intervegní qualch garboi, qualch inconveniet. – A' 'gh vòi andà, al sang do des! Che sarà ma'? Che 'm può intravegní? – Torna indrè, Toní, che per Dè, per Dè, a' 'l poref es ascos qualcú in casa, e saltà fo' a l'improvis, e tirat zó u braz. A' coraref po, la lanza ind'ol cul! El patrò po, co' 'l lo savíss, el l'aref per mal. [*Si allontana*] Per amor d'ol me patrò a' no 'gh vòi andà, ch'a' no 'm vòi privà d'un om sí fag...

Eh sí, a' 'gh vòi andà, al sang d'ol cancher! [*Si volta di scatto e va risoluto verso l'uscio*].

SCENA QUARTA

Betía e Tonin

BETÍA [*apre in quel momento l'uscio, con il cesto sotto il braccio, e arretra spaurita portando una mano al petto*] Uuh! A' m'aí fato morire el cuore.

TONIN Morí el cur? A mi no morirà 'l zà, ché no l'ho.

BETÍA Mo onv'èlo andò?

TONIN A' l'è lu ind'ol vos se', viset me tondarel.

BETÍA A' n'he cuor de negun, mi. [*Si commisera con compiacenza*] An de le zote va a marío.

TONIN Al sango d'ol cancher! Com è possibel quest, che beleza e crudeltà staghi insema? Ho vedut a i me dí uomegn e fomni d'ogni generaziò, gh'ho vedut bo, vachi, cavai, scrovi, porçei e asegn, e mai no m'ho possut inamorà, se no in vu, coresí me dolzo: talmet, ch'a' possi bé di' amaramet. Oh, cancher, a' si' pur bela, a' si' pur tuta relusenta.

BETÍA [*schermendosi*] Uuh, a' no son gnian la mitè de quel ch'a' solea essere, a' son desvegnúa. Che a' m'arecorde che 'l n'arè besognò che un, ch'aesse abiú le ungie lunghe, m'aesse freghezò d'intorno, che 'l m'arae sfendúa, sí gièrigi frisia. Foesse cossí adesso, el ve parerae ben pí da novo, magari; ch'a' ve zuro, per sti Santi de Guagnili, ch'a' parae un segielo che foesse stò fregò da fresco, cussí me lusea la pele.

TONIN O Dè! A' saref pur aventurat, se 'm volissef un po' de bé.

BETÍA Mo chi ve vuol male? A' no vuò male a negun, mi. A' no ve vuò male, mi, a la fe': no, a la fe', sier Tonin.

TONIN No? A' voref che 'l v'intress un poch d'ol me amor ind'ol vos se', viset me tondarel; che aca vu provessef com a' 'm retrovi plè de tribulaziò e afagn e d'intrigameg, che 'm va per ol çervel, per amor voster.

BETÍA [*con finta umiltà*] A' ve dirè la veritè, mi. A' no si' per mi, messere, né mi son per vu.

TONIN A' 'm refudef per poltrò, doca? [*Si finge offeso e sbalordito*] A' m' 'í refudat, e sí è quatordes agn che fazi sto mester.

BETÍA A' no dighe cossí, mi. A' dighe ch'a' no si' da me brazo....

TONIN [*cercando di abbracciarla*] Cara dona Betía, a' sarem pur da braz, se s'abrazem!

BETÍA [*sfuggendogli*] A' dighe ch'a' no vuò.

TONIN Che debi doca fa?

BETÍA [*ride e ammicca con malizia*] Mo fé in bruò, perché agnun n'abie.

TONIN A' no so com a' 'm debi governà. S'a' foss in u fat d'armi o int'una scaremuza, a' 'm saref governà, perché a' menaref i mà... [*Agita le mani, facendo di nuovo l'atto di abbracciarla*].

BETÍA [*invitante*] Mo chi mena le man, s'agiaga...

TONIN [*le mette le mani addosso senza piú ritegno, e Betía questa volta non si rifiuta*] A' voref una grazia da Domenedè, e po saref contet per u pez.

BETÍA E an mi ne vorae n'altra...

TONIN Che voressef, viset me bel?

BETÍA Mo che vossèvu vu?

TONIN Mo disí 'l in prima vu...

BETÍA Mo dilo pur inanzo vu, sier Tonin.

TONIN A' voref es u cest, che ades che andè a dà da mangià a i galini, a' 'm tegnissè ol manegh i' ma. E vu che voressef?

BETÍA E mi a' vorae zò che toco doventasse polenta de fato!

[*Ridono entrambi, sempre abbracciati. In questo si ode la voce di Ruzante, che si avvicina cantando allegramente*]

VOCE DI RUZANTE

«Una volta – ch'a' fosse çerto,
de buon cuore – che te m'amassi...»

BETÍA [*sciogliendosi, agitata, a Tonin*] Tuolíve via, tuolíve via, che 'l ven Ruzante! [*Rientra in casa*].

[*Toninsi allontana*].

SCENA QUINTA

Ruzante solo

RUZANTE [*entra in scena continuando a cantare e accennando passi di danza*]

Darondela dan dan,
diridondela, tirirela, tirirela...

Cancaro, a' he la gran legreza! A' he tanta legreza, che la camisa me sta tanto erta dal culo [*fa segno quanto*]. A' he guagnò tanti dinari, ch'a' me comprerae mezo un bo. O cancaro, a' son pur cativo, a' son pur par d'i lari, a' ghe l'he pur arciapò quel soldò bregamasco! El m'aéa dò dinari, ch'a' i portesse a un, e mi a' he fato vista – o cancaro, a' son pur scozonò! – a' he fato vista che un m'abi tagiò el borseto e scapè su i marchiti: e m'i a' gh'he tegnú per nobisse. Agno muò, Dio sa a che muò el gi ha guagnè an elo.
O cancaro! A' ghe l'he pur arciapò, mi, elo, che è soldò, perché el se ten sí sanzarín. Poh, e sí è soldò! ... E mi ghe l'he arciapò, perché, se l'è soldò, o cancaro, a' son cativo, mi! Che sí, a' gh'arciaperè Rolando da i stari, mi, Ruzante.

A' faghe anche che, co' 'l sente a dir de mi, che 'l tase. E sí ha paura de mi, perché a' sbraosso, e sí dighe de dare. Mo chi n'arae paura, fagàndola co' a' fago mi, ch'a' son pí valent'omo che n'è un soldò?
E sí a' no 'l saea, al sangue del cancaro! Questo è quelo: che gi uomeni è gruossi [*si picchia sulla fronte*], e sí se ten scaltrí e saçente, perché i no sa gnan igi. Mi a' no 'l saea de esser valent'omo con a' son. A' he imparò a esser valent'omo. Co' un te dise gnente per storto, e ti sbraossa. Mé sí, a' n'arae paura de Rolando, mi, al sangue del cancaro! [*Esaltandosi, immagina di menar colpi, con mimica disordinata*] Sbraossa pure, e mena, e spèssega a menare; e menare e spessegare sempre mé, perché el no gh'è cristian vivo che sapia arparare. E ménaghe a la volta di gi uogi; e con te ghe mini a gi uogi, e gi uogi ghe çímega, e ti te ghe dê on' te vuossi: dàghe pur de ponta e de roesso e de cao ponso, e a sto muò, [a] sgamba-càvera. [*Fa l'atto dello sgambetto*].
O cancaro! Co' a' m'arecordo a che muò a' ghe la caçiè in lo carniero, el me ven quel cancaro de riso! [*Ride smodatamente, e smette di colpo*].
Mo n'èl questo che ven chialò? A' me vuò mostrar de mala vuogia, che 'l para che sipia desperò. [*Assume un'aria afflitta e piagnucolosa*].
Pota del cancaro...

SCENA SESTA

Tonin e Ruzante

TONIN [*rientra con faccia scura e lo apostrofa duramente*] Orbé, i me daner è trag, ah?

RUZANTE [*sempre in tono lamentoso*] A' me vegnía pensanto adesso... L'è pur stò un bel tuore, al sangue del

cancaro! Mé sí, an vu el ve gh'aerae arciapò. L'iera ben vestío, mo l'aéa na çiera maleta con aí an vu; una gamba cossí [*va indicando la persona di Tonin*], una bereta cossí rasa via, con una spa' int'una gamba, pruopio con aí vu. [*Come riconoscendolo*] Chassí ch'a' si' stò vu, per farme na noela...

TONIN [*stupelatto*] Mi,ah?".

RUZANTE Mo che sègi? Chassí ch'a' si' sto vu, ch'a' stè cossí, ch'a' parí un stizo coverto in lo viso. Mo aldí, s'a' si' stò vu, no fé ch'a' me despiere... [*piagnucola*].

TONIN [*tra sé*] O ch'a' 'l credi, o ch'a no 'l credi, o ch'a' 'm fo vista?...

RUZANTE Mo sí, vossèvu ch'a' v'aesse fata na noela? A' son tuto cativo? Se Dio m'ai', a' no sarae cavare i dente fuora d'int'un ravo; e sí a' vossè che mi, mi...? Sí, a' no me l'arae me pensò in vita d'agni. Me sí, a' vossè ben ch'a' foesse cativo. A' ve dirè zò che m'intravegne: a' fiè an mi con fiè la buona femena, che crêa d'aver in man el borsato, e sí gh'aéa lomé i picagi. A' fiè cossí an mi, che qui dea romagnir de fuora, a' i metí entro. Mo a' no falerae miga pí me de viso...

TONIN [*sbottando*] Basta! U to par me fa stà...

RUZANTE [*fraintendendo*] Me par n'in sa gnan gnente, a la fe'!

TONIN Al sango de des! Ol no fo ma' vilà... [*Mette mano alla spada*].

RUZANTE [*si ripara d'un balzo dietro le colonne del porticato, e di là si sfoga a sbraitare*] Al sangue del cancaro! A' seón vilani perché a' no aón roba. No di' de vilani, ch'a' se sbuserón la pele pí ca no fo me criviegi.

TONIN [*si trattiene a fatica*] A' no vòi fà custiò.

RUZANTE S'a' no volí far custion, no di' de vilani, che inchina in Franza e in Tralia a' responderae a tut'om!

TONIN Basta, a' no vòi fà custiò. S'a' i t'è stà tolti, pacezia.

RUZANTE [*senza piú ritegno*] Mooh, di' cossí? «Pacien-

tiorum», disse Capo. E no di' de vilani, ché, con disse questú, se m'asegierí, a' corerè; e se me zaperí adosso, a' ve pisserè in gi uogi!

TONIN Basta, a' 'm recomandi! [*Si allontana inseguito dalle urla di Ruzante*].

RUZANTE Moa, moa... Ah, ah, ah! [*Sghignazza in tono provocatorio*].

TONIN [*voltandosi di scatto*] Se 'l no fuss quel ch'a' vòi di', al sango del cancar, a' t'i faref butà fo' d'i occ, poltrò!

RUZANTE [*rimasto solo*] Pota el ghe tremava el mentisuolo. A' faghe pur ben sto mestiero, al sangue del cancaro! [*Esaltandosi, tira pugni all'aria*] S'a' me gh'a' meto, a' menare via tre o quatro!

A' no vuò gnan anare a ca'. A' vuò anar... ch'a' he vezúa na puta, che la vuò menar via, o per forza, o con disse questú... [*Mostra la borsa dei soldi presi al soldato ed esce rapido*].

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Menato e Ruzante

MENATO Madesí, con a' ve dego dire, compare? A' saí che sempre mé a' v'he vogiú ben e, con disse questú... intendívu?

RUZANTE No 'l segi, compare? Quando a' volissi amazar quelú che aéa sbagiafò drio a vostra comare, no 'l siegi ch'a' 'l fiessi per me amore?

MENATO A' volea an amazare questú ch'a' he catò che ghe faelava adesso, se 'l no foesse stò... A' dighe, a' no vorae gnan guastare un om, e ela in foesse cason, intendívu co' a' dighe, compare?

RUZANTE No, d'ela, compare, la n'è de quela fata: l'è na puta da ben. De gi uogi a' no vuò miga dire, mo del resto l'è na santarela. E po, che criu? A' s'aón sempre me vogiú ben, da putati boaruoli in su, che ela andasea fuora con le oche e mi co i puorçi. A' se amorizàvimo cossí con gi uogi, ch'a' no saívino mo, con disse questú... La giera la nostra sempitè. [*Durante il racconto, Ruzante si è visibilmente intenerito*].

MENATO [*ironico*] A' ghe volí un gran ben a sta vostra femena. A' sè ch'a' no vorae ben, mi, a chi no m'in volesse a mi.

RUZANTE No faelè de ben volere, compare, che i scagni e le banche de ca' el sa, che con a' son sentò int'un luogo, de fato la me è senta a pè.

E po la n'è de ste stinè de pinion, che vuò stare de sora de tuti. La se laga volzere e goemare lomé con a' vuogio mi – intendíu, compare? A' dighe mo che la n'è superbiosa. E con a' vaghe a ca', s'a' son straco o suò, de fato la me mete na straza in la schina – compa-

re, intendívu? S'a' stago de mala vogia, la dise: «Mo che aíu?» S'a' no ghe 'l vuogio dire, la me dise: «Mo con chi poíu miegio sborare le vostre fantasie, ca con mi?» – intendíu, compare?

MENATO Ve fala de ste careze anca adesso?

RUZANTE L'è ben da no so che dí in qua, che co' a' ghe dighe na parola, la m'in dise tre: e, con dise questú, s'a' dago na bota in zó, la in vuò dare tri in su.

MENATO Mo vîvu se l'è con a' ve dighe mi? Mi a' sè cha, si foesse in vu, ch'a' vorae proare e sacre la veritè fremamen.

RUZANTE Mo a che mo?

MENATO [*abbassando la voce e tirandolo da parte*] Mo a' vuò ch'a' ve muè de gonela, e ch'a' ve vestè da çitaín, o da soldò, o da scolaro, e ch'a' faelè per gramego. Ch'a' sè mo ch'a' sarí fare, ch'a' le catessè soto tera le noele da dire e da fare.

RUZANTE Aldí, a' n'he fato una, puoco è, de no so che dinari, o cancaro! bela...

MENATO Mo i dinari sarà aponto boni.

RUZANTE Mo a che muò volíu ch'a' cate da muarme de gonela?

MENATO [*gli fa segno di seguirlo*] Mo vegní chialò con mi.

RUZANTE Andón, compare.

[*Si avviano*].

MENATO A' saverí almanco se la ve sarà leale, e se a' ve porí
avantar d'ela.

RUZANTE [*si ferma minaccioso*] Vi', compare: la testa denanzo i piè con sto pestolese a' ghe farè saltare, che la no sarè segura inchina drio l'altaro! [*Cava il suo coltellaccio e fa l'atto di tagliarle la testa e di vedersela cadere ai piedi*].

MENATO [*tranquillo*] No, compare, a'no vuò ch'a 'lamazè per questo. Mo a' saerí se arí impegò el culo, compare.

RUZANTE Andón, ch'a'n'he tanta vogía ch'a' no vezo l'ora.

[*Escono*].

SCENA SECONDA

Tonin solo

TONIN [*si avvicina alla porta di casa, e prima di entrare, indugia in un breve monologo*] Ho aldít semper di' che l'amor fa deventà i omegn gross, e che l'è casò de gra dolor e de gra plasí, e che 'l costa de gross daner e fa ach deventà u valent'om poltrò. E mi, ch'a' so' valent'om, per amor de no fà desplasí a la mia inamorada, a' n'ho volut responder a quel vilà traditor de so marít. Ol m'ha dit in plaza tata vilania, com se 'l m'avess trovat a lecà i so tagier: e che so' u poltrò, e che so' un asen, e che la mia pel no val negota. E no gh'ho volut respondi.

[*Si accende*] Mo poltrò èl lu, e un asen; che se 'l foss qui adess, a' no so s'a' 'm podiss tegní.

Ma a ogni muot a' ghe n'impagherò, ch'a' no vòi lassà li vendeti de drè, a me fioi. A' 'm disivel asen? Mo asen èl lu, e u poltrò. El no aveva mo negot in mà, ch'a 'l podivi castigà, a' l'aref podut amazà. Ma da qui inanz, in o' a' 'l trovi, a' 'm deliberi inanz ch'a' vaghi in camp; ch'a' 'l vòi fà deventà da Val Strúpia! [*Entra in casa*].

SCENA TERZA

Menato solo

MENATO [*passa rapidamente in scena, quasi precedendo Ruzante*] Al sangue del cancaro! Sto me compare è pur el gran frison, e sí se ten sí zanzarín. A' l'he vestío co no so che drapi, che 'l parerà un scolaro: el faelerà per gramego. O cagasangue! La vuò esser bela, sta noela, da rire. A' ghe l'he pur arciapò: poh... perché l'è me compare.

Ben, questú l'anderà da ela. A' no crezo gnan che la 'l deba cognoscere. Co' 'l ghe dirà de dar dinari, ela, ch'è fata co' è le femene, la gi torà; e elo, co' 'l veza a sto muò, el la vorà amazare.

Mo 'l ghe varà puoco sto so sbraossare, perché mia comare el cognosse, la sa ben co' l'è fato: el no la osserà gnan guardare per storto. El sbraosserà ben: «A sto muò, an? Pota de qua, pota de là!...» Mo ela n'arà paura, e per despeto de ste sue merde, l'anderà via.

E può mi a' ghe favelerè, e sí farè che la vegnirà via con mi; che la sa ben ch'a' n'he paura de me compare, ch'a' 'l fago cagar stropiegi!

O cancaro! Mo la vuò esser bela. A' vorae poer stare in qualche luogo a dar mente a che muò el farà...

A' vuò anar a vere s'a' sento gniente. Pota, a' he la gran legreza.

[*Esce*].

SCENA QUARTA

Ruzante, poi Betía

RUZANTE [*solo. Entra lentamente, un po' impacciato ma soddisfatto della truccatura da scolaro, che non cessa di*

rimirare] Pota, el no gh'è cuore che no diesse ch'a' fusse un spagnaruolo. A' crezo che 'l no me cognoscirae Rago, ch'aéa çent'uogi. A' no me cognòscighe squaso gnan mi. La serà ben an bela, questa!
Cancaro, l'è pur cativo, sto me compare. M'hal mo insegnò? Mo a' me n'he ben pensò an mi na pí bela de quela che 'l me ha insegnò elo, che farà per mi e no per elo. Sempre mé a un cativo el gh'in vuò uno e mezo. A' farè cossí an mi a me compare. El m'ha fato dar sta gonela: co' abia fato quel ch'a' vuò fare – perché a' sè che no sarà vero quel che 'l dise -, e' gh'in vuò fare una an a elo; ch'a' ghe vuò far trare sta gonela, e dire che quel soldò, con chi a' he fato parole, m'è coresto drio con un sponton, e che 'l m'ha squaso amazò, e che mi, coranto, la m'è caísta. E sí ghe la cazerè in lo carniero.
Perché l'è sí scozonò, el dirà: «Compare, al sangue del cancaro! Questa è na mala noela». E mi dirè: «Che, compare? A' me smaravegio de vu, mi. Che vossèu, ch'a' ve faesse na noela, a vu, ch'a' si' me compare?» – «O cancaro! A' 'l me recresse, diràlo. Se la foesse pur mia...» E mi dirè: «El me recresse ben pí a mi, che 'l m'ha squaso amazò». Oh, co' a' ghe la cazerè in lo carniero de belo! [*Ride e tace subito*].
Moa, el no besogna ch'a' sgrigne. O Dio, a' no sè, con arive a l'usso, con a' dighe fare: o andar de longo via in ca', o aspitare. O cancaro! A' son pur poltron, a esser co' è quigi che çerca si gi ha rote le scarpe, ch'i çerca quelo ch'i no vorae catare. Che guagnerèigi ? Zòzolo.
Un cuore me dise: «Fàlo», e n'altro me dise: «No fare». Mo dasché a' son cossí [*si guarda il vestito*], a' vuò pur provare.
[*Si avvicina alla porta di casa e chiama, sforzandosi di falsare la voce con accento forestiero*] Olà! Chi stano quano in questa casa?

BETÍA [*socchiudendo l'uscio*] Chi è quelo?

RUZANTE [*seminascosto dietro una colonna del portico*] Io sono lo io mi, che vòleno favelare con Vostra Signoria de vu. Ben stàgano. [*Accenna un inchino*] Me cognoscití lo io mi?

BETÍA [*lo guarda meglio*] Se Diè m'ai', [no ch'a'] no ve cognosso.

RUZANTE Sapeti perché lo io mi ve pàreno che no me lo cognossiti? Guardatime bene [*e cerca di nascondersi il viso con la berretta*].

BETÍA [*abbassa gli occhi*] A' no guardo uomeni ch'a' no cognossa, mi.

RUZANTE Sapítilo perché no me cognosseti lo io mi?

BETÍA Se Diè m'ai', no ch'a' no 'l sè.

RUZANTE Perché no ve dégnano de chi ve vòlono bene.

BETÍA El m'è ben deviso d'averve vezú. [*Commiserandosi*] A' me degne mi d'un can, no che d'un cristian.

RUZANTE O Dio, lo sono tanto tempo, che mi sono squasi morto per li fati vostri de vu!

BETÍA Donde sivu? A' no ve cognosso zà.

RUZANTE Io mi sono de la Talia, pulitàn.

BETÍA A che muò me cognoscívu mi?

RUZANTE Quando che erano la muzarola, che io mi èrado alozado in casa vostra. Se volís essere la mias morosas, ve daranos de los dinaros. Guàrdano qua si lo me mancano. [*Scuote la borsetta sotto gli occhi di Betía*].

BETÍA A' ve dirè, a' no faelo con zente ch'a' noi veza per lo volto. [*Tenta di sollevargli il viso*].

RUZANTE Mo io vegnirano in casa vostra, dentro in la camera vostra...

BETÍA Mo se 'l se saesse po, ec he 'l lo saesse me marío? A' guagi mi.

RUZANTE [*scoppiando*] Deh, pota de chi te fè! Che t'alde dire? Te me farissi dunca un beco? Tasi pure, ch'a' me tagierè ben i cuorni. Muza pure on' te vuò, che no

te serè segura inchina drio l'altaro! A' vuò ben arpassar l'usso, che negun no me te tuoga da le man.

[*Betía è corsa in casa. Ruzante la insegue, e chiude bene l'uscio*].

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Ruzante e Betía

RUZANTE [*esce precipitosamente di casa, come sospinto da Betía, che si ode singhiozzare all'interno*] Mo che no me 'l dívitu inanzo, che te me cognescivi? Mo sí, che s'a' t'aesse vogiú dare, ara' abú ferdo, faze. Chi m'ha pigiò, an? Matezuola, no vitu ch'a' he fato per provarte? Fuossi mo...

BETÍA [*dall'interno, tra i singhiozzi*] A' me farè ficare int'un monestiero!

RUZANTE Mo tasi, matezuola, mo... No sgnicar, ch'a' trepo con ti. [*Tra sé*] Cancaro me magne mi, an – squaso che no dissi – me compare! A' son andò a dar fastibio a sta poereta, ch'a' no la poea squaso arpassare. A' me smaravegiava ben che la diesse quel che la diea; mo la m'aéa cognessú. Te par che an ela sipia cativa? Cancar'è! La l'ha abú per male. Poh, mo no la poea armiliare.

Al sangue del cancaro! A' vuò far portar le pene a me compare, che l'è stò cason elo. A' ghe vò far na noela a elo de la gonela. Agno muò, a' no farè pecò, perché a' farè per me ben. E po el me ha arciapò an mi. A' vuò anar a vêre s'a' 'l vezo.

[*Chiude la porta*] Betía, a' vaghe via, ve'? [*Incamminandosi*] A' me vuò mostrar da scalmanò, che 'l para ch'a' sipia coresto. S'a' me daesse na ferία in su na gamba, a' starae miegio. [*Leva il coltello e si fa uno strappo nelle fasce di un polpaccio*] A' dirè ch'i m'ha dò igi. Al sangue del cancaro! A' vuò fare n'altra bela noela; a' vuò anar a vêre s'a' 'l vezo e far vista... O cancaro! La sera bela, e sí guagnerè la gonela.

[*Si allontana*].

SCENA SECONDA

Betía, Tonín

BETÍA [*che ne ha spiato l'uscita, esce di casa accostando l'uscio e va sotto quella del soldato*] A' te farè l'onor che ti mièriti poltrona can, apicò! Che te no me galderè mé pí, s'a' diesse ben anar gercanto a usso a usso. [*Chiama*] Oh, da la ca'!

TONIN [*dall'interno*] Chi è quel?

BETÍA Amigo.

TONIN [*spalancando la porta*] Oh, sia regraziat Domnedè! Vegní deter, dona Betía. [*La fa entrare e richiude l'uscio*].

SCENA TERZA

Ruzante, Menato, una donna

RUZANTE [*rientra di corsa in scena e si appiatta dietro l'angolo di una casa*] A' he vezú me compare che vien de chialò via. A' no vuò gnan che 'l me veza, che a' la vuò far compía.

[*Salta fuori urlando e stramazza a terra*] Altúrio, misericordia! Altúrio, misericordia, ch'a' son morto amazò!

MENATO [*accorrendo*] Compare, compare! Pota de Domene, che aívu?

RUZANTE Pí de çento, compare. Lomé çielo e sponton. A' son stò sbusò pí che n'è un crivelo. Agième, agième!

MENATO Chiègi stè? [*Risale di qualche passo la via dalla quale è sbucato Ruzante, e non vede nessuno*].

RUZANTE I menava senza remission, compare: d'un sponton in l'àgiere e d'un in la vita. A' son morto, compare. Catè un preve, ch'a' me vuò confessare.

MENATO N'abiè paura. Chi ègi stò?

RUZANTE A' sente ch'a' 'l me va fuora el fiò da le ferí via...

MENATO [*lo guarda meglio*] A' n'arí mal negun, cristian!

RUZANTE Mo no sèntigie ch'a' son tuto forò?

MENATO Onve? [*Si china a tastarlo*].

RUZANTE [*ritraendosi*] No tochè, no tochè... Pian, cancaro, no tochè! Pí de çento, o cancaro i magne! Foèssegi vegnú almanco a un a un.

MENATO Chi cancaro ègi stò?

RUZANTE [*si lamenta con un fil di voce*] S'a' no son morto, a' ghe manca puoco...

MENATO A' n'arí mal negun, cristian. Stè sora de mi, a' sè quel ch'a' ve dighe.

RUZANTE O compare, a' sento ben mi che, s'a' no son morto, el ghe manca puoco; e s'a' guarirè, a' no serè me pí omo. Guardè mo chialò s'a' son guasto... [*mostra la graffiatura che s'è fatto con il coltello*].

MENATO [*lo guarda appena*] A' n'aí mal negun, cristian.

RUZANTE [*si rianima con impeto improvviso*] O cancaro, compare! Corí, ch'a' m'anderè a far miegare, e corí presto, e guardè ch'a' he lagò star la gonela ch'a' me diessi, e la bereta, e toèla su. Mo corí presto, e volzíve po a sta man [*indica la via di dove prima è venuto*]. A' verí ben la pesta e 'l remor de la zente. Mo corí presto presto, ch'a' la no se perde, e tolí an la me bereta! [*Grida queste ultime parole dietro a Menato, ch'è già uscito di corsa*].

Al sangue del cancaro! A' ghe l'he pur ficà in lo carniero. [*Si rialza e si avvia verso la porta di casa*] A' vuò mo anar an mi a ca' a ficarme in leto a pè de la Betía, e farme ben covrire a ela. [*Chiama attraverso l'uscio ri-*

masto socchiuso] Betía! o Betía! Àlditu, pota de chi te fè? o Betía! A' cherzo che te druomi. A' vuò penzer in l'usso. [*Spinge la porta e questa si apre*] Oh, vitu s'a' l'he averto? [*Entra e chiama ancora*] On' situ an, Betía?

[*Pausa. Dopo qualche istante esce di nuovo sulla via, totalmente mutato*] Oh, cancaro me magne, furfante, poltrona can, apicò ch'a' son! A' son ben deruinò, a' son ben svergognò, a' son ben in cao, mo. O poltrona desgraziò ch'a' sarè sempre mé! Oh, cancaro ne magne tuti du, compare, vu e mi, e 'l me muar de gonela! [*Si tira dei pugni in testa*] Tuò, poltron; tuo desgraziò; tuo, cogómbaro! Tuò su mo quel che t'he guagnò: zòzolo!

Múate mo de gonela, faela mo da soldò, o per gramego, fane mo de le smerdarele! O maleto sea el me parlar per gramego e chi m'hainsegnò!

O Betía, t'he pur fata la to pinion; te t'è pur andà a far ficare int'un monistiero. E mi a' son pur stò cason, desgraziò che sarè sempre mé. Ti è fata moneghela, povereta, descalzarela! A' porè ben cantare: «Doh, monicela...»

A' no t'he mé cognessú per femena de pinion, lomé adesso; che no gh'ha valesto che da putati in su a' se abiàm sempre vogiú ben tanto tempo, ch'a' seón stè imbriaghè int'el ben ch'a' s'aón volesto. Per ben ch'a' t'abi vogiú, a' no t'he possú armiliare tanto, che te m'aíssi dito almanco: «Sta' con Dio, ch'a' vago in qua».

S'a' saesse almanco on' vegnirte a catare... On' sètu andà, Betía? Dímelo, serore; che almanco, con a' morirè, a' se fazàn meter tuti du int'una fossa, dasché a' no ghe possón star vivi; e che se fazàn far un spatafio lungo lungo, che diga la nostra fin. Ghe foesse almanco qualcun che me l'insegnasse, o che me diesse a che via l'è andà... [*Si guarda intorno smarrito*].

DONNA [*da una finestra*] Çerchèvu la vostra femena, an, om da ben?

RUZANTE Sí, serore, sí. [*Guarda di dove venga la voce che gli ha parlato*].

DONNA Mo guardè in qua, guardè in qua.

RUZANTE A' no ve vezo.

DONNA In qua, in qua...

RUZANTE A' no sè on' sipiè, mi. A' ston stravaliò. On' sivu, an?

DONNA Qua, qua, cristian de Dio, a man dreta.

RUZANTE [*che finalmente l'ha scorta*] Ah, an!... O' èla andà?

DONNA In quela casa del soldà. [*Gliela indica*].

RUZANTE La è andà là da quel soldò? L'hivu ben cognessúa chí, che la sea ela?

DONNA Sí, cristian de Dio, che ghe l'he vista anare mi, poco è.

RUZANTE [*senza piú curarsi della donna*] Oh, laldò sea la Mare! che a' in spiero pure ancora de gàlderla. [*Si appressa alla porta del soldato*] A' no vuò gnan sbatere. Mo a' 'l besogna che no ghe vaghe con sbraossarí. Mo a' 'l besogna ch'a' vaghe pí molesín che fè mé sonza. E se 'l me diesse poltrona a' dirè ch'a' 'l dise la veritè. Che me fa a mi, per far el fato me?
[*Chiama in tono rispettoso e perfino amichevole*] Oh, de la ca'! O messier soldò! O messier frelo! Aldíu, an?

SCENA QUARTA

Tonin e Ruzante

TONIN [*dal di dentro*] Chi è quel?

RUZANTE A' son mi. Déme la mia femena, ch'a' son mi, quel vostro amigo, ch'a' la son vegnúa a tuore.

TONIN A' no l'ho ach governada. Aspeta un po'.

RUZANTE Mo che ghe févu? Démela pur cossí.
TONIN A' ghe vòi fà stà bass ol pil. A' ghe 'l sbati.
RUZANTE [*sempre immobile davanti alla porta*] A' no m'intendí. Vegní un po' chialò da l'usso.
TONIN A' 'gh vòi metí la gropera, e la no vol stà ferma. Fat in zà, beschia!
RUZANTE Poh, el no intende, sto cristian. Aldívu? O sier soldò!
TONIN Oh, l'è fastidiosa! La no 's vol lagà governà.
RUZANTE El no m'ha gnan intendú. El cre' che dighe la mula.

[*Pausa*].

TONIN Oh, vegni 'l cancher!...
RUZANTE Che, an?
TONIN L'ha fracassada tuta la bardela denanz.
RUZANTE Te 'l dissi che 'l no m'aéa intendú? El cre' che dighe la mula.
TONIN [*in tono sempre piú beffardo*] Che? Che no v'intendi? A' meti in orden la mula; ma el besogna che tu 'm laghi ficà u ciod in la bardela, ché l'è tuta fracassada.
RUZANTE Pota de l'intendere! A' 'l besogna che 'l laghe rivare. A' porae çigare cossí mil'agni, che 'l no intenderae.
[*Lunga pausa*]. Moa, vegnívu an?
TONIN A' no cati ol bus de l'ardigiò de la çengia, che vegni ol cancher...
RUZANTE An? Che févu?

[*Ancora una pausa*].

TONIN Ho rivàt ades ades.
RUZANTE Hivu rivò, ancuò? A' sarae mo regonò, con disse questú, la noíza.

TONIN Làghem pià u po' de fiat. Cancher a sta beschia! A' besogna ch'a' te la meni a mà, perché l'è fastidiosa.

RUZANTE No possèvu mé pí intendere, pota d'i balurdi!

TONIN A'vegni ades, mo. [*Compare sulla soglia*].

RUZANTE O cancaro a le mule! A' no digo mula, a' dighe mia mogiere de mi. Èla chialò da vu?

SCENA QUINTA

Betía e Ruzante

BETÍA [*affacciandosi a una finestra*] Sí ch'a' ghe son, bel messiere, sí ch'a' ghe son! Che vuotu mo? No te pensare mé pí, che mé n'ha fin. [*Si aggiusta le vesti, ancora scomposte*].

[*Tonin rientra in casa*].

RUZANTE Moa, moa, matezuola! A' sè che te me n'he dò na supa de fastibio.

BETÍA Déghe da bevere al fante, che 'l se l'ha guagnò, che l'è scaltrío, saçente! Te pare che l'abi sapú fare la bela noela? [*A Ruzante*] Te m'he pur arciapò mo, n'è vero? Mo ben, tuò su, che t'he guagnò zòzolo!

RUZANTE Pota de chi te fè! Ti è ben abavò.

BETÍA Crezi, crezi che mé a' me la desmentegherè in vita d'agni. Va' pure.

RUZANTE Mo ben, vie' via an ti. Andón a ca'. Vie' via, che, a la fe', a' te perdono.

BETÍA A' no vuò to perdon, ch'a' no 'l mièrito.

RUZANTE Mo perdòname atonca a mi, ch'a' te domando perdonanza, mogiere; che 'l diavolo è sutile. Perdonanza!

BETÍA Va' pure, che se ti si' fato la vessa, te te galderè anche el sacre.

RUZANTE [*piagnucolando*] Perdonanza, mogiere, che 'l diavolo m'ha intantò... E po l'è stò an me compare, che m'ha insegnò.

BETÍA Desgraziò, furfante, tasi, tasi! Che volívitu provare? No saívitu zò ch'a' giera? S'aesse vogiú far male, furfante, critu che 'l m'aesse mancò?

RUZANTE O Betía, serore, l'è stò me compare, che 'l ghe magne el cancaro, che m'ha metú su; che no me l'aerè me pensò. «Félo, félo, compare, che saverí almanco se la ve sarà liale. Félo!» E man el diavolo me tantè. Mo, al sangue del cancaro, a' 'l fiè mo per sbertezare, a la fe', serore. Ampò te sa, an, s'a' sbertezo ontiera. S'a' m'aesse pensò che la doesse anar a sto muò, critu ch'a l'aesse fata? Mo me vegna inanzo el mal de la loa!

BETÍA Sí, sí, vuòlzila pure adosso me compare, che l'ha buone spale.

RUZANTE Mo a la fe', ch'a' la fiè per sbertezare.

BETÍA Mo ben, a' sberteze ben an mi.

RUZANTE Mo vie' via tonca. Andón, andón a ca', che al sangue del cancaro, aldi...

BETÍA Mé pí a ca' toa. Mo s'a' ghe vegno... No me far dire!

RUZANTE Aldi, serore, da chí inanzo a' crezo ch'a' no proesse mé la maor duogia. Crezi ch'andasea per ca' çercandote, con fasea un can rabioso.

BETÍA Che volívitu provare, desgraziò che ti è?

RUZANTE Se te me volivi ben.

BETÍA No saívitu se t'in volea? Mo dime un puoco: chi sarae stò quela desgrazià che foesse stò con ti, con a' fasea, sipiando cossí da puoco con ti è?

RUZANTE Pota, a' son da puoco! A' sè pur an ben zugare...

BETÍA Mo sí, de quel ti è bon. Mo da far un servissio per ca', te no te rivi me de drizare el cul da 'l scagno, ch'a' 'l besogna ch'a' mete mi le man sempre mé in agno cossa. Mi de chive, mi de live, mi de su, mi de

zó, mi de soto, mi de sora. El besogna che mi te vaghe derzando in massaria, mi ch'a' tegne monde le pignate, mi le scuele, mi ch'a' faghe in ca', mi ch'a' faghe fuora de ca'... E po, quando a' seón in lèto, ch'a' se dessàn consegiare, con se de' fare marío e mogiere, tu duormi co' fa un zoco. Te par che, s'a' no traesse vogiú ben, ch'a' sarae stò con ti tanto, an, bel messiere?

RUZANTE Te di' vero. Mo ti me 'l divi dire; che sègi mi, ch'a' son grosso...

BETÍA A' no te 'l diea, n'è vero? A' [te] tegnía sempre mé spontignò, sempre mé strucò, con se fa pesse in fersura. Mo t'aívi sempre mé indormenzò el çervelo, e mi possea assé dire e fare: te parivi un zoco con mi, con è.

RUZANTE Mo che vuotu mo, ch'a' muora? Che son in lo maor fastubio ch'a' foesse mé, per to amore.

BETÍA Mo s'te fussi andò dertamen con mi, con ti divi anare, te no ghe sarissi... [*gli fa le corna con le dita*], intènditu?

RUZANTE Vie' via, che per sti Santi, al sangue de San Lazaro, a' farè tanto, che te dirè ch'a' son saçento.

BETÍA Va' pure, e tuòteme via denanzo, e va' in tanta malora, che no t'alde mé pí menzonare. Ch'a' son in luogo ch'arè megior tempo, a' vussi dire megior compagnia che te no me fasivi. Mo el me recresse ben, povereta mi grama, de l'anore... Mo te vuò cossí, e cossí abi... [*singhiozza*].

RUZANTE Tasi, tasi, no pianzere, matezuola. No pianzere, che te me fê vegnir vuogia de pianzere an mi... No dire. Aldi, Betía, aldi lomé questa... [*Betía si è ritirata*]. Pota del cancaro! Mo che dego fare?... A' vuò ciamare el soldò.

Messier soldò! Aldívu an, om da ben? Aldívu?

SCENA SESTA

Tonin e Ruzante

TONIN [*affacciandosi all'uscio, guarda Ruzante pieno di disprezzo*] A' t'aldi bé. Mo ti no canti vers che 'm plasi.

RUZANTE Metí an vu qualche bona parola, che la vegne a ca'.

TONIN Boni paroli, ah? Ti sè pur quel che te m'he fag...

RUZANTE Moa, a' v'arae pur an poesto dar, s'aesse volesto.

TONIN [*acre*] Ti m'he dat ind'ol sango, a dam into la borsa.

RUZANTE Che? d'i dinari? A la fe', a la fe', che i me fo tolti. Che me fa a mi? Se 'l foesse gnan la veritè, a' ve 'l dirae mi adesso, ch'a' son, con disse questú...

TONIN Va' pur, che s'tu no fé ch'abi i me daner fina un quatrí, ti n'è per averla, ché la vòi menà con mi in cam. [*Rientra*].

RUZANTE [*solo*] Mo che dègogio fare? A' me senterè sí chialò [*siede su uno scalino*], ch'a' no me partirè, s'a' me doesse abirare, fina che 'l canchero m'aierà, o che a' sgangolirè chialò. Pota de la deroina! Mo la m'è pur contra. Che dègogie pí fare a sto mondo? Betía! An, Betía? Ve', a' muorirò chialò, al sangue del cancaro! A' te prego, fame almanco soterare, che le to carne no sea magnè da i cani.

Doh, aesse un cortelo adesso! che 'l no me tegnirae el roesso mondo ch'a' no me mazasse. [*Si fruga addosso ma non trova il coltello*] Dasché a' n'he cortelo, a' me vuò mazare co i pugni. [*Si tira dei pugni furiosi*] Tuò, tuò, castron, cancaro te magne, tuo, tuò! Me sí, a' no me vuò strangolare co un pugno? E sí el me insirà gi uogi in fuora, a' farè paura a tuti. [*Si sferra un tremendo pugno alla gola, ma vede che non riesce ad ammazzarsi*].

[*Pausa*]. A' me vuò magnare. Betía! [*Si trascina davanti alla casa del soldato*] Vien almanco, da' mente, che con strapasse de sta vita a l'altra, te puossi criare: «Iesò!» [*Steso in terra considera la propria persona*] Da che dego mo scomenzare a magnarme? A' vuò scomenzare da i piè, perché, s'a' scomenzasse da le man, a' no porae po aiarme a magnare el resto.
[*Alza il capo verso la finestra*] Betía, di' almanco un paternuostro per mi. Orsú, sta' con Dio, ch'a' scomenzo. [*Si morde un polpaccio e si fa male*].
A' no me porè miga magnar tuto. Mo a' me magnerè tanto, ch'a' creperè... [*altro morso*].
E co' a' sea crepò, che arètu guagnò? [*Abbandona la gamba e guarda in su*].
Deh, butame zó una sogheta, cara Betía, che m'apicherè, che no me staghe a stentare... [*si accascia*].

SCENA SETTIMA

Menato e Ruzante

MENATO [*entra guardando in giro*] On' cancaro è andò questú? O cancaro! A' sarae ontiera co' è andò sta noela de mia comare. A' vuò andar a vêre s'a' 'l vezo. [*L'ha scorto, e gli si oppressa*] Mo no èlo quel che è invelò in cuzolon? Compare, o compare! Mo che févu invelò acolegò?

RUZANTE [*sordo*] A' faghe el cancaro ch'a' ve magne, vu e la vostra noela.

MENATO Mo perché, compare? Che v'è intravegnú?

RUZANTE Vostra comare ha abú per male de l'ato che me fiessi fare, e sí, quando a' la viegni a çercare, la muzà in ca' de sto soldò.

MENATO [*avventandosi su Ruzante e scuotendolo*] Mo che stèvu a fare, ch'a' no ve la fé dare? Ché non sbatívu?

RUZANTE [*svincolandosi, con malanimo*] Mo sí, ch'a' no he sbatú? Mo la no vuò vegnire.

MENATO [*lo scuote ancora, e cerca di rimetterlo in piedi*] Sbatí, cristian! Laghè che a' ghe faele mi.

RUZANTE Mo sí, andèghe, faelè vu. Che la no è scorezà an con vu, ché a' gh'he dito ch'a' si' stò vu ch'a' m'aí insegnò.

[*Menato lo lascia e Ruzante ripiomba nella posizione di prima*].

MENATO [*furente*] Pota de chi ve fè! Zà che a' ghe si' andò a dire ste noele, a' vezo ben ch'a' no l'averóm pí.

RUZANTE [*in tralice*] Mo che ve fa mo a vu questo, se no l'averón?

MENATO [*riprendendosi*] Mo a' faghe per vu, compare. Che m'in sta, a mi? [*Pausa*]. Aíu favelò al soldò?

RUZANTE A' gh'he favelò per çerto.

MENATO Mo che díselo?

RUZANTE [*evasivo*] El dise che 'l nome la vuò dare, s'a' no ghe daghe no so che dinari, che 'l dise ch'è soi... Saíu, de quela noela ch'a' v'he dito?

MENATO Mo a' me smaravegiava! Queste è le noele ch'a' fé sempre mé, e po a' volí dar la peta a gi altri. Ché no ghe dévu i suo dinari? A' volí andare co ste vostre garbinele, a' dighe vero? A' digo ch'andè sempre fazanto de ste noele.

RUZANTE A' si' rico vu, compare. A' gh'i possè dare tuti vu, saívu? [*Pausa*]. L'è pur an vostra comare.

MENATO A' me smaravegie de vu, compare. Déghigi pur vu, compare, ch'a' gh' 'í tolti al soldò.

RUZANTE Compare, se n'aigiè vostra comare, chi la de' aigiare?

MENATO A' dighe, sbatí e févela dare; che 'l v'è un bel onore a lagàrghela invelò, in ca' de sto soldò.

RUZANTE [*compunto*] A' vuò spitare ancora un puoco e

vêre zò che 'l dise. E si el no me la vorà dare, andarè dal poestà. I me la farà ben dare, igi.

MENATO Mé sí, merda, compare! Laghèghela stare n'altra ora invelò, che 'l v'è un bel anore.

RUZANTE Compare, andèvela fè dare, e prometíghe per mi. E félo per amor de vostra comare.

[*Menato va verso l'uscio e chiama, mentre Ruzante, sempre strisciando a terra, si ritira prudentemente di qualche passo*].

MENATO O sier soldò! Aldívu, om da ben? Sier soldò!

SCENA OTTAVA

Tonin, Menato e Ruzante

TONIN [*facendosi all'uscio*] Chi è quel?

MENATO A' son mi. A' vossàn ch'a' ne dassè la nostra femena, piasàntove mo a vu.

TONIN [*lo squadra*] Chi èt ti?

MENATO E' son mi, so compar d'ela.

TONIN S'a' 'm dé i medaner, a' 't la daref; otramet no't la vòi dà.

MENATO Mo aldí, om da ben: laghème vegnire, ch'a' ghe faele. Che d'i dinari, a' v'i darè mi, s'altri no v'i darà. [*Occhiata di disprezzo a Ruzante, che cerca di non farsi vedere*].

TONIN A' so' contet. Mo a' vòi che te 'gh vegni ti sol. [*Rientra, dopo aver fissato anche lui Ruzante con sarcasmo*].

MENATO Vegní zó, comare! [*Sulla soglia, voltandosi a Ruzante*] El se fa cossí, a sto muò, an! E sí no se sta a spitare la umana dal çielo, compare, con a' fé vu. Quanti dinari iègi?

RUZANTE [*a mezza bocca*] Fuorsi vinti tron.

MENATO El bisogna ch'a' gh'i daghe almanco la mitè.

RUZANTE Déghigi pur tuti, compare, e conzèla.

MENATO El me basta ch'a' gh'i darò almanco miezi, e sí la conzarè.

RUZANTE Mo conzèla, caro compare. Vi', a' m'arecomando a vu, compare: a' si' stò cason vu, compare, e perzò conzèla. [*Menato, senza piú badargli, entra in casa di Tonin*]. Pur ch'a' la conzè, a' faghe invò, s'a' la conzè sta bota, che mé pí vuò far garbinele a negun. A' vuò atender a viver da om da ben. Cancaro a ste mie garbinele, ch'a' son squaso muorto e deroinò del mondo.

[*Si alza e si avvicina alla porta per origliare*] A' vuò scoltare zò che 'l dise. El la conzerà, me compare, perché a' so che 'l ghe vuò ben, e an ela a elo; che sempre mé el la menzonava, e ela elo: «Me compare de qua, me compare de là»...

Aldi? Tasi. A' sento ch'a' la dise che «mé pí, mé pí»... Pota de chi te fè! «Mé pí», an? O fantasia de femene! Femena d'opinion a' no t'he cognessú mé pí; de pinion, lomé adesso. Crezi che te no somiegi a to mare, che la muzè tante fiè via da so marío; e, co' un ghe diéa na parola, la se volzea de fato.

Aldi? A' sento che la dise: «Me volívu imprometer vu?» Sí, compare, pota del cancaro! Sí, pota... ch'a'no dighe male. A' ghe pènselo an su... A' no ghe son miga a pè, da poerlo spontignare. Sí, compare, prometíghe. A' no osso gnan çigare. Aldi: i çízola pian, me compare e ela, a' no posso aldire. O maleto sea! Aldi: «Per amor vostro, compare, a' farè zò che a' volí». Uuh! l'è conzà. [*Spicca un salto di gioia, e subito si irrigidisce in un atteggiamento solenne*] A' fago invò d'andare ogn'ano a disnare con un frare o con la compagnia de Sant'Antuognio.

[*Origlia di nuovo alla porta*] El ghe dà i dinari, me

compare, ch'a' sento ch'a' 'l dise: «Questo n'è bon». Mé pí, mé pí no fago garbinele! La m'è sí montò, questa, ch'a' me l'arecorderè in vita d'agni.
A' sento ch'a' 'l dise: «Andagón». A' me vuò tirare indrío, che 'l para che no gi abia ascoltè. [*Si ritira precipitosamente sotto il portico*].

SCENA NONA

Betía, Ruzante, Menato e Tonin

[*Escono dalla casa del soldato, Betía innanzi parlando a Menato, ultimo Tonin*].

BETÍA Intendo, compare. Mo ch'è pruopio per amor vostro.

RUZANTE [*facendosi avanti*] Pota, mo ti no si' ben scorezà! Te di' po de parentò. Mo te no somiegi zà a to mare, che con na parola la se laghea volzere e goernare e far zò che se volea.

BETÍA Sètu perché?

RUZANTE Perché?

BETÍA Perché l'aéa marío da zò. Mo da che iètu, ti?

RUZANTE Pota, a' no son da gniente, chi t'alde. A' crezo ch'a' no darae l'ordegno in man a n'altro, per o[v]rare.

BETÍA Tasi, tasi, per la to cara fe'! Te può ben regraziar Dio e me compare an ti, ché, se 'l no foesse stò elo, te t'ariessi insuniò d'i fati miè.

RUZANTE Te può ben regraziar Dio e me compare an ti, ché, se 'l no foesse stò elo, a' m'ara' amazò inchina st'ora.

Menato Moa, moa, no pí parole. [*A Tonin*] Stè con Dio, om da ben.

BETÍA Stè con Dio, e gran merçè de la vostra compa-

gnia. S'a' possón an nu, vi'... [*gli ammicca con malizia*].

TONIN Tat tat ch'a' 'm levi da colà! [*Fa un gesto di minaccia verso Ruzante, che si rifugia d'un balzo dietro un pilastro del porticato*] Gra marçè. A' saví bé, madona, che tug i bergamasch è tug omegn da bé. [*Rientra e chiude l'uscio*].

MENATO On' sivu, compare?

RUZANTE [*sporgendo la testa*] A' son chialò. [*Visto che il soldato è rientrato, esce con circospezione*].

MENATO Governève mo da chí inanzo da omo, e che 'l no v'intravegne pí ste noele; perché a' he bu na gran faíga a conzarla, e po maore a voltarla, che la se abia contentò. [*Guarda minaccioso Betía*].

RUZANTE Pota, compare! Mo no saívu s'a' si' stò vu cason? A' son ben sí cativo ch'a' m'aesse sapú pensare ste noele, s'a' no foessè stò vu?

MENATO Sí, la merda, compare! A' son stò mi ch'a' he tolto i dinari al soldò, n'è vero? Cancaro, a' le di' pur cotore, co' a' ve ghe metí. Tasí, tasí, no di' pí ste sbagiafarí a vostro compare.

RUZANTE [*protesta, ma piú debolmente*] Mo, al sangue del cancaro, compare...

MENATO Mo sí, compare, merda! Compare, no me fé dire... Andón in ca'. Andè inanzo, comare,

[*Entrano a uno a uno in casa di Ruzante. Menato entra per ultimo, dominando gli altri due con lo sguardo; e chiude la porta da padrone*].

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

Tonin solo

TONIN [*beatamente affacciato alla finestra*] Bergamaschi, ah? A' so' soldat, e sí so' bergamasch, e u vilà traditor a' 'm ghe volea fà stà. I bergamaschi ha bé gross ol co, ma i ha un inzegn che 's fica per ogni bus. Mi, an? Chi diavol saref stà quel, oter che u bergamasch, che se avess saput governà sí bè com ho fat mi? E ho but i me daner, che m'avea fat trà quel vilà, e sí averò ach la fomna: no passerà trop.

Un oter aref volut sbraossà, fà costiò, dà de i fridi, corteladi, stocadi, ponti, straponti; e mi so' andat col formai piasentí, tat ch'ho abut i daner; e po a' 'm vòi conzà l'ordegn co essa dona Betía, che staghi atenta, che la prima fiada che Ruzant vaghi fo' de ca', ch'a' 'm vaghi in casa da lé; e che s'a' no arò otramet mud, che la farà fos che sta sira so compader el condurà fo' de casa... E mi, deter.

La saraf bé restada volentera con mi in casa e vegnuda in camp; ma no 'm vòi menà drè sti banderi, sti lanzi spezadi...

A' no possi stà in la pel d'alegreza, quand a' 'm recordi a che mud a' m'ho fat dà i daner de subit. [*Ridacchia soddisfatto e si ritrae*].

SCENA SECONDA

Ruzante solo

RUZANTE [*entra a precipizio, impugnando una lancia*] L'è forza, a' no posso pí sofrire: a' son tanto braoso,

tanto anemoso, ch'a' no me posso tegnire de no far costion. A' son stò impolò in le arme: quando me pare e me mare m'inzenerà, i gh'aéa una corazina indosso e una spagnuola al lò. El besogna che la natura faghe el so inderto e la so fiereza. A' son uso a far costion co questo e co st'altro, che quando a' no he co chi vegnire a le man, a' vegnirè con mi stesso.
A' vuò andar a catar sto soldò per dirghe che, putana do' 'l vene ancuò! che qui dinari che gh'ha dò me compare, è miè, e che me compare n'ha a dare via i miè dinari, e che a' i vuò. «O frelo – diràlo – el no se vuò far cossí, el no se fa gnan ben». Ah, putana del cancaro, ch'a' te vuò magnare del cuore, poltron, can, apicò! E dare, e spessegare... [*vibra colpi immaginari con l'asta*]. L'arà tanta paura, che 'l cagherà da per tuto, e sí me darà agno cossa. E mi a' scaperè su.
Cancaro, la sarà bela a guagnar dinari senza laorare, con braosarí. E se me compare s'imbatesse a vegnire, a' dirè che faghe custion perché el fo elo che me fè arsaltare a i suò compagni, e che 'l me tosse la gonela e la bereta; ch'a' no vuò dire ch'a' faghe costion per i dinari.
Che dègogi fare? Andare a sbatere al so usso? O dègogi andar spassezanto? S'a' vago a sbatere, el porae saltar fuora che no me n'avederae, e darme de drio via. S'a' vago sgrandezando chí denanzo via, el porae trarme de qualche balestra in coste.
[*Pausa*]. A' vuogio anare a sbatere: a' son valent'omo. [*Picchia alla porta e grida*] On' situ, poltron ? Portame i miè dinari, se no ch'a' te i farè cagare per gi uogi via! Vie' fuora, vie' fuora, ch'a' te vuò far vere che te n'iè bon per mi. A' te vuò magnare el cuore e desfrizere de la coraela, e darla a i can, e desfrizere del figò, a muò scardoa, su la grêla... Vie' fuora, poltron!

SCENA TERZA

Tonin e Ruzante

TONIN [*alla finestra*] A chi dit, fradel?

RUZANTE A chi dighe? Te 'l saerè, s'te vien zó; ch'a' farè che le to spale sonerà ale de cantaon!

TONIN A mi? Per che rason?

RUZANTE Vie' zó, ch'a' te 'l dirè, che te 'l saverè. Arecòrdate che, per la putana don' vini ancuò, che qui dinari è miè, ch'a' i vuò, s'a' t'i diesse far butar fuora per gi uogi via!

TONIN [*beffardo*] Aldi, fradel, guarda s'te 'gh n'he plu, a quel cont, da farmi dà. El m'ha bé dat u cornaciò fals, ch'a' vorò che 'l m'ol scambi.

RUZANTE [*furioso*] Deh, pota de chi te fè! dasché te me truogni ancora. Che se bute zó st'usso, a' te vegnirè a mazare inchina drio l'altaro. Crezi che te l'he indivinò, che ti è in ca' de muro; che s'te foessi cossí in ca' de pagia, a' sbregherae i canolò, ch'a' sonerae na spingarda, ch'a' te vegnirae a mazare inchina in leto, ti e tuò figiuoli, co tuto.

TONIN Tas, pover'om, che s'tu me vedess col stoch i' ma, tu voltaress i spali a la prima.

RUZANTE Ti? ti? te sarissi bon, ti, a pénzerme zó del truozo? Te no sarissi gnan bon a guardarme quanto te vorissi. Putana del cancaro, se poesse vegnire...

TONIN Quant a' so' armat e che 'm guardi ind'ol spec, la mia figura e' 'm fa paura a mi. Guarda co' 't farís ti! Va' con Dè, pover'om...

RUZANTE Mo vie' zó, ti e du altri, ti e tri, ti e diese, ti e to mogiere e tuo figiuoli, ti e la ca' co tuto, ch'a' no me muoverè de peca. E sí, a' te 'l farè vêre inchina in Franza, al sangue del cancaro! Ti ti me faressi paura? Ti a mi? Mo a' te perdono, che te n'he mé vezú un om inzeregò e scorozò. Mo vie' fuora. A' no te vuò lomé

polir la schina co st'asta. Sí, a la fe', critu che supia scorozò? Mé sí, a' no te sarae gnan menare... Mo tuò che arme che te vuò, e vie' fuora.

TONIN [*sprezzante*] Quand tu sarè un om d'armi in su caval com a' son mi e che tu 'm domandi a combater, a' 'gh vegnirò.

RUZANTE Al sangue del cancaro, a' son stò miegio soldò che ti n'iè ti, che son stò cao de soldò de squara, ch'aéa diese barele soto de mi; che te no ghe n'he mé bu tante, ti. E sí a' son de maor parentò ch'a' ti n'iè ti, che i miè n'ha mé portò le çeste, co' t'he fato ti. E sí a' ghe zugarae che ti no sè on' ti è nassú, e chi è to pare; e sí ti no 'l sè, e sí ti vuossi dire de parentò.

TONIN Tas, contra la fe', martorel, trentacosti, batezat a l'albuol d'i porz!

RUZANTE Te m'he dito porco? Mo a' me l'arecordarè; che te no sarè d'agn'ora in ca' de muro, ch'a' te farè pí menú che no fo mé ravazolo pesto. A' te farè vêre che sto sponton ha buon mànego e miegio soramànego.

TONIN Te no m'aspetarè po, s'a' 'n vegni po.

RUZANTE A' te vuò pagare la colazioni e vie' via.

TONIN Se ti è om da bé, no 't partí fiché no vegni.

[*Gli fa cenno di aspettare, e si ritira*].

RUZANTE Vie' via. Inchina damò a' no me partirè. [*Crede che Tonin si appresti a scendere sul serio. Spaventato, si nasconde come il solito sotto il portico*] A' me vuò tirare indrío, che gh'in vuò dare tante... [*Si guarda intorno*] A' vorae ben vontiera che 'l ghe foesse qualcun che stramezasse, ch'a' no vorae ch'a' s'amazèssano. A' vuò fare bon anemo. E pí ca morire una fiè... [*Vede che Tonin è riapparso alla finestra, e non può contenere un moto di gioia*] Vien-tu? Ti è tornò al balcon? Te no vien? Mo crezi che te l'he indivinò. Agno muò, te la può slongare, ma no fuzire.

TONIN [*al massimo del disprezzo*] A' no 'm vòi insanguanà i mà in sango de vilà traditor.

RUZANTE Vilan mi? Deh, pota del cancaro, che no sbaterè zó st'usso? [*Raccatta una grossa pietra e si avventa con quella contro la porta*].

TONIN [*lo minaccia dall'alto con un sasso*] Chasí, s'ti sbreghi, ch'a' 't darò d'ol pà de Sa Stefen per ados!

RUZANTE Doh, megiolaro, no trar prí.

TONIN Doh, vilà, no scarpà lí.

RUZANTE Doh, megiolaro, no trar prí.

TONIN Doh, vilà, no scarpà lí.

RUZANTE S'te trè prí...

TONIN S'te scarpi lí...

[*Sospesi, continuano a minacciarsi con le pietre in mano*].

RUZANTE Chesí, se 'l no me vie' a manco le prí, ch'a' te sborirè de lí. Perché t'è soldò?

TONIN Chasí, s'a' 'l no 'm ve' a manch i sass, ch'a' 't cazerò i pedoc del co.

RUZANTE Orsú, a' no me vuò gnan fare smatare. A' vuò aére pí gelibrio che te n'he ti. [*Lascia cadere la pietra e si allontana di qualche passo, tenendo d'occhio l'altro*] Mo agno muò a' te farè, s'a' no guardasse per altri ca per ti...

TONIN [*mostrandogli il sasso che ha in mano*] Te 'm guardi a le mà?

RUZANTE A le tuò man mi? Chi m'arae tegnú ch'a' n'aesse sbregò?

TONIN Chi m'araf devedat ch'a' no t'avess dat sul co?

RUZANTE Arecòrdate che te m'he dito porco.

TONIN Arecòrdete 'l pur ti.

RUZANTE A' me l'arecorderè. Mo vi', no me far pregare ch'a' faghe la pase, né de guera. Crezi ch'a' 'l m'è montò la zamara, ch'a' no farae pase co Rolando.

TONIN Va' con Dè, va' co' andè ol pret da Marà. [*Ru-*

zante corre in casa ad armarsi, Tonin si ritira brontolando] A' vòi dà met s'a' 'l se tol via da ca', ch'a' 'm vòi andà in ca' da la fomna.

SCENA QUARTA

Ruzante e Menato

RUZANTE [*irrompe di nuovo, armato di spada, mazza e scudo*] Né pase né gnente! El m'ha dito porco.

MENATO [*sopraggiunge in quel momento e lo ferma*] Compare, compare! Mo che noela? Che vuol dire ste arme?

RUZANTE Compare, a' no volea gnan altri ca vu.

MENATO Mo son chialò, mi.

RUZANTE Quel soldò bergamasco èlo vostro amigo?

MENATO L'è me amigo, per çerto.

RUZANTE Féghe dire le messe de San Griguolo.

MENATO Perché? Èlo morto?

RUZANTE No. El vuò mazare mi.

MENATO No fé, cancaro! Che ve volívu deroinare de sto mondo?

RUZANTE A' vuò combater co elo. Tuogia pure che arme che 'l vuole.

MENATO O compare, le arme n'è per agn'om.

RUZANTE Che, compare? La paura è spartía. A' n'he paura d'elo, mi.

MENATO No. Mo no saíu che le disgrazie è apareciè? El diavolo è sotile, e assé fiè un poltron amaza un valent'omo.

RUZANTE Mi, compare, a' vuò combatere co elo per el me anore.

MENATO L'è miegio viver poltron ca morir valent'omo. No saívu, compare?

RUZANTE [*avverte l'ironia del compare, e insiste*] Com-

pare, a' vuò combatere. E sí a' be piasere ch'a' ghe sipiè, perché a' stramezarí. Perché, a' ve dirè, compare, con a' meno tre o quatro bote, a' me orbo, ch'a' perdo la vista, ch'a' son co' è i cavagi che tira, che se orba. E perzòntena a' vuò ch'a' stramezè.

MENATO Èla gran deferienzia, che la no se posse conzare?

RUZANTE [*impacciato*] Mo l'è stò... che l'è stò quelú ch'ha fato vegnire quigi che m'ha arsaltò, che me tuosse la vostra gonela. E mi a' ghe vuò far vêre che gi è poltron tuti, a un a un, a du a du, a tri a tri, a diese a diese!

MENATO Mo, compare, arecordève che 'l gh'è bon stare sul Pavan. A' v'andarí a deroinare del mondo e andar malabianto. [*Ammiccando*] E po, compare, a' saí pure ch'a' se cognossón...

RUZANTE A bel pato, a' vuò combater adesso.

MENATO Aldí, compare: a' saí pure ch'a' v'he sempre consegiò ben. L'è de boto sera. Laghè che 'l sipia inscurío, ch'a' torón de le arme, vu e mi, e sí a' 'l farón fuora. Andón a ca', inchina che 'l sia inscurío.

RUZANTE Andón, ch'a' vuò fare el vostro consegio.

MENATO Andón. [*Fa per muoversi*].

RUZANTE [*si precipita, roteando le armi, contro la porta del soldato*] Caro compare, lassème butar zó st'usso!

MENATO [*senza neppure toccarlo, lo ferma con la voce*] No fé, compare. Andón a ca'.

RUZANTE [*ritorna sui suoi passi*] A' vuò fare el vostro consegio.

MENATO Mo andón.

RUZANTE [*si rivolta, e ripete in minore la bravata*] Laghème butar zó st'usso, caro compare!

MENATO [*immobile*] No fé, compare. Andón a ca'.

[*Ruzante, mogio, lo precede in casa*].

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA

Ruzante e Menato

[*Armati e muniti di scudo, escono circospetti di casa. È notte scura*].

RUZANTE [*sottovoce*] Compare, a' dirè ch'a' no andassàn.

MENATO [*sospingendolo*] Andóm, pota de chi ve fè! dasché aí paura.

RUZANTE A' n'he paura. Mo a' me penso: s'a' catessàn i zafi, e che i ne pigiasse e incrosame le braze, co' se fa le ale a gi ocati, che dissèvu?

MENATO Pota, a' ve pensè le gran noele. No i sentiróngi? No i pagherón de calcagni?

RUZANTE Mo a' di' vero. Che a' seón fuossi a la larga, de fuora? On' cancaro vossèvu ch'a' coresse, ch'a' no ghe vego gozo? L'è pur a scuro fuora de muò. A' no sè andar per ste muragie. [*Tasta il muro e fa per ritornare sui suoi passi*] Tornón indrío, caro compare.

MENATO Poh, a' me smaravegio de vu, mi, compare. N'abiè paura. [*Lo agguanta e lo trascina con sé, allontanandosi*].

[*Allo smorzarsi delle voci, s'intravvede la figura di Tonin sgusciare furtivamente di casa. Betía è ad attenderlo dietro la porta e in silenzio richiude*].

RUZANTE [*rientra in scena da un altro passaggio, sempre preceduto da Menato*] A' ve dighe, compare, a' se possàn dare l'un l'altro, che no se n'adassàn; perché a' no ghe vego, saíu?

MENATO N'abiè paura de mi, compare. Vegní pur via, a longo via sto muro.

RUZANTE A' no ve vezo gnan vu, e sí a' volí ch'a' vega muri. A' darè [a] amisi e nemisi, co' a' me meta a menare, intendívu?

MENATO Laghève goernar a mi, co' fassèvu s'a' foessè orbo, compare. No saívu che se dise «bastonè da orbo»? A' me cognosserí pure a la ose. N'abiè paura. [*Ruzante ha la tremarella e batte i denti*]. Pota, a' crezo ch'a' tremè da paura. Mo a' batívu i dente, ch'a' 'l s'a' ve sentirae una balestrà.

RUZANTE No, compare, a' n'he paura; a' he le sgrisaruole da ferdo. [*Annaspa nel buio, inciampa e cade*] Pota del cancaro! ...

MENATO Ch'è quelo, compare?

RUZANTE [*rimettendosi in piedi, con pena*] Andón pian, pota del cancaro, ch'a' m'he scapogià n'ongia e mondò un zinuogio tuto. Che maleto sea le prí! Viu? Questo è quelo ch'a' ve dighe. Tornón indrío.

MENATO [*imperioso*] Tegníve a longo via el muro, pota de chi ve fè! se 'l n'è pecò.

RUZANTE A' no ve vego gnan vu.

MENATO A' son chialò, a sta man.

RUZANTE [*trattenendolo*] Icz, icz, pian!

MENATO Hivu sentío gnente, compare?

RUZANTE [*gli fa cenno di tacere*] Icz, icz, pian!

MENATO Mo che, an?

RUZANTE Icz, icz, scc!

MENATO [*sta in ascolto*] Che sentívu, compare?

RUZANTE [*a bassa voce*] Tasí mo. A' sento [a] muò sgrintolare na corazina. Muzón, muzón, compare! [*Si volta per fuggire*].

MENATO El n'è el vero. No sogie inanzo mi?

RUZANTE Mo s'i vegnisse de drio? Sentívu quel ch'a' sento mi? Tirè mo el fiò a vu, compare.

MENATO A' no sento gnente. S'a' no aí vessinò...

RUZANTE Compare, a' trognè mo vu. Mo a' gh'in darè manco da morire, ca no fassè vu. Mo a' ve dighe ch'a' sento a muò fumego de s-ciopeto.

MENATO [*annusa l'aria*] A' no sento gnente, mi.

RUZANTE Mo a' di' esser fredío, vu. Mo a' sento ben mi. Aldí, compare: a' he dito a la femena che laghe averto l'usso. Se 'l besognasse... Hogi fato ben?

MENATO Aí fato ben. Andóm per sta viazuola. Vegníme drio.

RUZANTE Andè purlà. [*Si copre il capo con lo scudo*].

MENATO [*sente che l'altro si è fermato*] Compare, on' sívu?

RUZANTE A' son chialò. On' sivu vu? Féve a pè de mi, ch'a' no so tropo ben i truozi.

MENATO [*gli si accosta e urta con la faccia contro lo scudo che non ha visto nell'oscurità*] O pota del cancaro!...

RUZANTE Ch'è, compare?

MENATO [*coprendosi la faccia*] A' m'he roto 'l viso! A' he dò in no so che.

RUZANTE Aí dò in la mia ruela. Mo no la vîvu? Ampò la hoge in cao, a' la dissè pur vêre.

MENATO Pota de chi ve fè! dasché le ruele se porta a sto muò, in cao, [com] a' fé vu?

RUZANTE [*risentito*] Mo, compare, a' no vuò ch'a' m'insignè stò mestiero. A' la porto in cao, perché a' no seón de fuora a la larga. El porae vegnir vuogia a qualcun da trar zó de ste fenestre un quarelo, e butarme i çerviegi in boca. Saíu, compare? Vivu ch'a' no saí agno cossa?

MENATO Pota de chi vefè! A' so ch'a' le saí tute. Pota, a' ve pensè le gran noele.

RUZANTE Poh, a' me penso quel ch'a' porae intravegnire.

MENATO Aldí, compare: el no besogna ch'a' stagàn tuti du a uno, adesso ch'a' seón su sta crosara.

RUZANTE [*allarmato*] E on' volíu ch'a' vaghe? A' vuò ch'a' stagàn tuti du a uno, e voltarse el culo uno a l'altro, saívu? [*Si mette di spalle al compare*].

MENATO A' ve dighe, laghève goernare a mi, che questa n'è la prima. Stè pur chialò.

RUZANTE Compare, su le crosare i no vuò esser manco de du, a' so ben quel ch'a' ve dighe.

MENATO [*perentorio*] S'a' volí fare a me muò, féghe; se no, andón a ca'.

RUZANTE [rassegnato] A' farè con a' volí vu, compare. Di' pur e laghè far a mi.

MENATO [*lo sospinge verso l'angolo di una casa*] Stè chialò su sto canton, e, se 'l vien negun, menèghe senza remission al mondo. E mi sarè al forno d'i massari, e sí ariverè de cargare. No ve tolí via, s'a' no vegne.

RUZANTE Mo andè, e stè artento. Se m'aldissè çigare altúrio, compare, no stè a guardare...

MENATO N'abiè paura.

SCENA SECONDA

Betía, Menato, Ruzante

[*Menato si avvia deciso alla porta di Ruzante e la per entrare. Betía, che ne ha spiato le mosse dietro l'uscio socchiuso, cerca di impedirglielo*].

BETÍA [*con voce soffocata*] No vegní, no vegní, grama mi! ch'a' no vuogio per gnente...

MENATO A' so ch'a' vegnerè, sí! [*Spinge dentro Betía e si volge a chiudere*] A' vuò sarar st'usso.

RUZANTE [*solo*] A' n'he paura, mi. A' he fato costion pí ca no fè mé Trulio, e sí el cre' ch'abie paura. Pur ch'a' ghe vêsse... [*Guarda in alto*] A' cherzo che la luna no vuò levar, sta sera. A' me vuò conzare a pè sto muro, ch'a' no vorae che qualcun me tresse de qualche balestra o de qualche arco. [*Si rannicchia contro il muro*].

– Sètu con l'è, ti? Ti iè ti solo, chialò; el besogna che te faghi bon anemo.
– Mo che porièg far, mi solo, sipiando sto scuro? A' vorè alzar per menare a un, e sí a' me darè int'un uogio a mi. A' vuò asiarme per muzare, ch'a' n'abia briga se no de muzare, s'a' sento gnente. A' me vuò conzare co sto pè inanzo, e la ruela drio la schina. [*Eseguisce*] A' buterè via sta spa', se la me darà fastibio.
[*Dalla casa di Betía giunge un concitato parlottío, eco dello scontro fra Menato e Tonin che si sta svolgendo all'interno*]. Pota, a' son pure in lo gran prígolo. Me compare me mete sempre mé in sti luoghi prigolosi, su crosare, a prígolo de spiriti e de muorti e del cancaro...
A' dirè el patanostro... [*Mentre mormora a soggetto una parafrasi dell'orazione, grida e rumori piú alti subentrano al suono soffocato delle voci: s'intuisce che Menato sta caricando di botte Tonin*]. Al sangue de mi! Puoca bota amaza pur un. Se 'l vegnisse mo vuogia a qualcun de darme in lo sono, o in lo pessètolo, o in la ponta de la paleta del zenuogio, e che 'l me ghe intresse el spàsemo, a' porae morir chialò, senza confessarme e senza gnente.
A' son ben el gran poltrona a posta de dinari, voler star chialò, a farme amazare...
[*I tonfi, le imprecazioni, i lamenti di Tonin portano Ruzante all'acme del suo terrore*]. Aldi? El m'è viso ch'a' senta zente.
Compare, sivu vu? Mé sí, el sarà andò, elo, che l'è strabúseno, e qualcun l'arà catò e sí l'arà amazò.
A' vuò andar a ca'. A sangue del cancaro! A so posta, a' no vuò, con disse questú, morir per negun. [*Lo scudo urta con fracasso in un muro*]. Oh, vegne el cancaro a le ruele! La farà pur tanto temore, che se me sentirae un megiaro. Chasí ch'a' la trarè in tera! [*Lo getta,*

facendo ancor piú baccano di prima. Pazzo di paura, strisciando, inciampando, urtando nei muri, fugge a precipizio. Poco dopo si ritrova davanti a casa sua].

Songe a ca', adesso? On' cancaro songi? A la fe', questo è pur l'usso, ch'a' he bu ventura, ch'a' l'he catò a la prima. [*Brancolando, lo tasta per riconoscerlo*] Èlo elo? Vegne... squaso ch'a' no dissi male! [*S'è accorto che è chiuso*] La l'ha ben lagò averto co' a' ghe ordeniè? El me bisognerà mo çigare, e sto soldò, che sta chialò vesín, me porà sentire. Te par che le me core drio, le deroíne?

[*Chiama con voce sommessa, bussando piano col picchiotto*] Betía! o Betía! – A' no osso gnian çigare.. – Avri, Betía!

MENATO [*dall'interno, falsando la voce*] Chi èno quelo che bàteno a questa porta?

RUZANTE [*sbalordito, tra sé*] Cancaro! Mo che è questo? A' ho falò l'usso. [*A voce piú alta*] Perdonème, frelo, a' he falò l'usso. [*Bisbigliando*] Poh, mo l'è pur questa la viazuola, m'è viso mi. O cancaro a gi uorbi! El me par pur viso che questa sea la mia ca', e questa è la so s-ciona del me usso. [*Rigira il picchiotto tra le mani e ricomincia a battere. Piú forte*] A' no sbato da vu, a' sbato dal me usso, frelo.

MENATO [*sempre con voce alterata*] Chasí, imbriago, che te farano che pairàno lo vino, s'a' lièvano suso!

RUZANTE [*tra sé*] Pota, mo costú è in ca' mia, elo. A' no so con a' deghe fare. Cancaro a me compare! Mé sí, a' son perso, mi, a' son stravaliò: a' he cherzú vegnir per na viazuola, e sí son vegnú per n'altra... [*Smarrito, si accascia sulla porta e chiama con voce tremante*] O frelo, avríme almanco per inchina da matina...

MENATO [*fingendo di dare ordini a sua gente*] Deh, putana del cancaro! Pígiame quelo spedo! Avríti quela porta! [*Apre d'impeto e si mette a bastonare Ruzante, che gli cade ai piedi*].

RUZANTE A' ve domande la vita in don, per amor del perdon de Messier Ieson Dio! Misericordia, no m'in dé pí, ch'a' son morto...

[*Menato, che non è stato riconosciuto, lo scuote con un piede; visto che l'altro non si muove piú, si volge per rientrare in casa. Sulla soglia Betía, che ha assistito impassibile alla scena, lo ferma e gli dice sottovoce*].

BETÍA Andè via, compare, e menèlo a ca'.

[*Menato le consegna il bastone e ritorna verso Ruzante. Finge di non vedere dove si trova e parla con la sua voce naturale*].

MENATO Pota del cancaro! Compare, sivu vu? O compare! [*Pausa*]. On' cancaro èlo andò? [*Inciampa nello scudo e lo solleva*] Che cancaro è questa? Mo l'è na ruela. Mo chasí che l'è soa! Pota del cancaro, l'è 'l gran lasagnon. Te par che 'l sipia stò don' a' 'l metí? O cancaro, compare! Sivu vu, compare? [*Pausa*]. El catesse almanco... O' cancaro èlo andò? O compare!

RUZANTE [*sollevando appena la testa*] Sivu vu, compare?

MENATO [*gli si avvicina*] Sí, pota de chi ve fè! A' si' ben stò don' a' ve metí! L'è un'ora ch'a' ve vaghe çercanto.

RUZANTE [*si rialza un poco, e parla con un filo di voce*] Oh, compare... La maor disgrazia che foesse mé intravegnú a cristian del mondo! A' ve diea ben mi: stagón chí su la crosara.

MENATO A' he catò una ruela. Èla la vostra, compare? [*Gli porge lo scudo*].

RUZANTE [*si rimette in piedi, aiutato da Menato*] Sí, pota del cancaro! Mo, compare, quando a' ve partissi, a' me conçiè in mezo sta crosara, per vêrme atorno ben.

A' no so mi, a' vezo a lúsere no so che: el parea fuogo, e sí no giera fuogo. A' ghe vago incontra. Bensà che a' vezo un pè, e po du piè, e po una gamba, e po du gambe, tanto ch'a' vezo mezo un, e po tut'un. E po, compare, el giera pízolo e 'l comenza a vegnir grande, che 'l parea fuora de muò grande. A' no poea guardar tanto in su, quanto el cressea e s'ingrossava. A' ve dirè 'l vero, compare: mi, con a' viti cussí, el me vene a muò paura; e in quelo ch'a' me pensava d'andar inanzo o de tornare indrio, a' me sento vegnir in lo volto un vissinelo, ch' [ha] a far la bissa-buova. El supiava, compare, ch'a' no me poeva tegnire in pè. El me butà a la prima la ruela in tera, e man mi a muzare e elo, a supiare. El m'andasea sbatando in sti muri, che 'l sonava un ch'andesse daganto d'i piè int'una vessiga. A' son tuto roto, a' son tuto pesto, a' son tuto franto, tuto destegolò. E se no me ricordava de farme la Crose con la lengua, el m'arae tuto smaruzò. Mo, con a' me fiè la Crose, de fato de fato el se perse. Mé pí, compare, mé pí a' no stago su crosare.

Andón a ca', compare. Menèmeghe, ch'a' son stravaliò. Cancaro, a' n'evi mé pí la pí gran scagaruola de questa, compare. S'a' no muoro sta bota, a' me scorzerè a mò un pianton.

Compare, a' ho fato invò de far pase con quel soldò e domandarghe perdonanza. A' vuò, compare, co' 'l supia doman dí, ch'a' vezè da conzarla; perché, compare, a' n'in vuò pí, a' son stufo. A' vuò tendere a far ben, e a vivere in santa pase: né pí noele, né pí garbinele, né gnente. A' n'he fate tante, che la prima fià ch'andesse in preson, a' sarae squartò de fato. A' me vuò tirare la coa in le gambe, per n'andar pí urtando in gnente.

Seóngi ancora a pè de ca', compare?

MENATO [*che ve l'ha ricondotto, dopo molte gira volte*]

A' seón adesso per me' l'usso.

SCENA TERZA

Betía, Menato e Ruzante

BETÍA [*esce forsennata di casa e s'inginocchia davanti ai due*] Oh, per la bel' amor de Dio, agième, ch'a' son morta!

MENATO Ch'aívu, comare?

BETÍA Compare, a' son morta.

RUZANTE No te desperare.

BETÍA [*grida istericamente*] Pase, compare, pase, pase, pase!

MENATO Co chi? Co chi?

BETÍA Pase, compare!

RUZANTE Co chi?

BETÍA Pase, fradiegi, pase!

RUZANTE Che ditu, serore? [*A Menato*] An, compare? Saràela mé inspiritù? Che cancaro hala catò? Che ve parae, se la foesse mé mal imbatúa, compare?

MENATO Se la foesse mé inorcà?

BETÍA Pase, pase, pase!

RUZANTE Mo co chi?

BETÍA [*a Ruzante*] A' vuò te me la impromiti.

RUZANTE Mo a' te la prometo. Mo co chi?

BETÍA Con el soldò.

RUZANTE Pota de chi te fè! On' vuòtu ch'a' 'l cate adesso?

BETÍA L'è chí in ca', che 'l dise che ti gh'iè coresto drio, e che te gh'he dò. E sí è tuto sangue, ch'a' son squaso morta. Fé pase, fé pase!

RUZANTE Mo tasi, no çigare. A' son contento. An, compare? Che ve parae, se 'l foesse, quando a' muzava da quel'orco, che l'aesse crezú ch'a' ghe coresse drio a elo? E mi aéa paura, al sangue del cancaro!

MENATO [*sarcastico*] Mo se no l'aí pur guasto...

RUZANTE Mo a che muò, ch'a' no l'ho gnian zonto?

MENATO Moa, andón a far pase. E po andarón a arpossare, che 'l serà ora, n'è vera, compare?
RUZANTE Sí, compare. Andón. [*Entra con Betía*].

[*Menato li segue e chiude l'uscio*].